

Проблемы обучения иноязычной стилистической компетенции в деловом английском языке на базе коллокационной комбинаторики

© Л.А. Иванова

МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, 105005, Россия

Рассмотрен круг проблем, связанных с изучением терминологических коллокаций в деловом английском языке. Основное внимание уделено значимости коллокаций для изучающих английский язык как иностранный и важности их использования в межкультурной коммуникации в сфере бизнеса. Приведены примеры упражнений, способствующих более эффективному обучению студентов языковой компетенции.

Ключевые слова: коллокация, деловой английский, межкультурная коммуникация, коммуникативная компетенция, бизнес-среда.

В современном деловом мире в эпоху глобализации особое внимание уделяется развитию навыков межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация — это общение, осуществляемое в условиях значительных культурных различий в коммуникативной компетенции его участников. Эти различия существенно влияют на успех коммуникативного события. Коммуникативная компетенция — знание используемых при коммуникации символьных систем и правил их функционирования, а также принципов коммуникативного взаимодействия.

Сегодня наиболее актуальна многополярная межкультурная коммуникация, владение которой необходимо не только для участников международных конференций, симпозиумов или совещаний, но и для каждого специалиста в любой области науки и техники, а особенно бизнеса, причем особую роль в межкультурной коммуникации играет английский язык, являющийся языком-посредником для общения представителей разных языковых культур.

Важное место в международной коммуникации в бизнес-среде занимают коммерческая и деловая документация, специальная научно-профессиональная литература, участие в переговорах, иных мероприятиях международного характера и т.д. Для того чтобы иметь устойчивый положительный имидж, необходимо использовать стилистически правильную лексику, т.е. лексические единицы, соответствующие нужной тематике, с соблюдением правил, характерных для данной языковой среды. Важным условием осуществления межкультурной коммуникации на английском языке считается знание терминологических коллокаций, в том числе в сфере бизнеса. Стилистически правильное

использование лексических единиц в речи повышает статус говорящего, показывает уровень его информированности и компетентности, а также способствует успешной реализации бизнес-проектов международного уровня.

Одна из основных задач обучения английскому языку студентов неязыковых вузов — их общая языковая компетентность, а также компетентность в сфере деятельности, связанной с их профессией.

Знание и владение бизнес-коллокациями способствует билингвистическому и бикультурному развитию личности обучаемого и облегчает процесс коммуникации с представителями других культур. Несомненно, чтобы поддерживать разнообразные и многоуровневые контакты, необходимо знание норм иноязычной культуры, однако значение языка в культуре трудно переоценить. В межкультурной вербальной коммуникации проблемы часто возникают потому, что значение слова не исчерпывается одной лишь денотацией, а в большой степени зависит от лексико-фразеологической сочетаемости и коннотации. Невозможно переводить слова только с помощью словаря, который дает длинный список их возможных значений.

Цель данной работы — исследование лексических словосочетаний (коллокаций) в английском языке в сфере бизнеса и некоторые рекомендации о методах обучения, основанных на коллокационной комбинаторике и способствующих более эффективному обучению студентов инженерно-экономических специальностей.

Термин «коллокация» в русскоязычной научной литературе впервые появился в Словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой [2]. В данном словаре он дается в формальном значении, взятом вне контекста определенной речевой ситуации. Однако в действительности мы сталкиваемся не с отдельно взятыми словами, а с их комбинациями, в которых проявляется основное денотативное значение слова, часто вместе с новыми коннотациями. Первой работой в российской лингвистике, посвященной исследованию понятия коллокации на материале русского языка, является монография Е.Г. Борисовой [3]. Е.Г. Борисова считает, что «коллокации — единицы, имеющие немало общего с фразеологизмами. Особенности коллокаций важны для их изучения в теоретических и практических аспектах» [4].

Однако коллокации существенно отличаются от фразеологизмов. Коллокацией называется относительно свободное сочетание слов.

Х. Джексон считает, что «collocation refers to the combination of words that have a certain mutual expectancy». Стиг Йохансон называет коллокацией «habitual combinations of lexical items». Х. Джексон подчеркивает, что «is not a fixed expression, but there is a greater than a chance

likelihood that the words will co-occur» также является коллокацией. Хотя мы и не можем заменить оба компонента коллокации или их порядок, в отличие от фразеологизма, однако зачастую можем понять значение коллокации из значений ее компонентов.

Согласно концепции английских лексикографов М. Бенсона, Э. Бенсон и Р. Илсона, во всех языках имеются устойчивые неидиоматические словосочетания. Например, в русском языке довольно много слов, для которых характерна своеобразная аномалия в сочетаемости: их синтаксическая позиция замещается фиксированным рядом сходных по семантике слов (например, вести: хозяйство, бой, борьбу, переговоры, правильный образ жизни, наступление, обстрел; огонь, беседу, разговор, урок и т. д.). Для русскоговорящих данные коллокации не являются необычными, однако иностранцам довольно трудно понять, почему мы так говорим. Это основное свойство несвободных словосочетаний, получивших название коллокаций. Оно относит их к периферийным единицам как для традиционной лексикологии, занимающейся в основном свободной сочетаемостью, так и для фразеологии, в центре внимания которой находятся идиомы. Следовательно, коллокации занимают промежуточное положение в системе языка, оказываясь на границе между фразеологией и лексикологией. По мнению М.М. Копыленко, сочетаемость лексем следует вынести в особый раздел языкознания.

На современном этапе изучением коллокаций занимается один из разделов лексической семантики — лексическая синтагматика.

Лексические словосочетания, или коллокации, состоят исключительно из знаменательных частей речи, т. е. существительных, прилагательных, глаголов и наречий.

С лингвистической точки зрения коллокация имеет огромное значение.

Во-первых, коллокации пронизывают все естественные языки. Это — главная особенность любого языка, которая не уступает по своей значимости грамматике.

Во-вторых, коллокация конкретизирует значение слов, которые в нее входят. Точное значение слова в любом контексте обусловлено его окружением — его распространителями (коллокатами) или словами, которые объединены вокруг него. Коллокационно богатый язык — это, как правило, и более конкретный язык.

В-третьих, путь объединения слов в коллокации фундаментален для всего языкового использования. Слова в языке не произвольны; их выбор ограничен.

В-четвертых, коллокация важна в языке еще и потому, что может «предсказать» распространителя главного слова. Например,

существительное market имеет предсказуемый набор соотнесенных слов: developing domestic, down, established, expanding, mass, niche, overseas, shrinking, bond, commodity, equity, free, futures, illegal и т. д.

Важной задачей для изучающих иностранный язык является усвоение большого количества слов. Уже доказано, что большая часть нашего лексикона состоит из так называемых ‘prefabricated chunks of different kinds’, или готовых блоков слов различных типов. Самый важный вид таких «блоков» — коллокации, которые, по мнению многих западных лингвистов и методистов, должны стать приоритетом в процессе обучения языку.

Ментальный лексикон любого носителя языка огромен; в нем коллокация — самое важное средство в создании и понимании всех естественных текстов. Психолингвисты выяснили, что при описании ситуации, явления и просто в общении мы пользуемся не отдельными словами, а их сочетаниями. Самые употребительные сочетания — коллокации — заложены у нас в сознании. Словарь каждого человека, его mental lexicon, включает все слова и их коллокации, организованные не по алфавиту, а тематически, по ситуациям. Поэтому носители языка не делают ошибок в речи. Они знают, какие слова с какими употребляются и в каких случаях. Цель изучающего язык — формирование собственного ментального лексикона, который строится из огромного пласта лексики. Как известно, основное различие между учащимися среднего и продвинутого уровня владения языком заключается не в использовании сложных грамматических структур, а в создании достаточно большого ментального словаря, с помощью которого можно легко оперировать языком. Следовательно, одна из главных целей формирования ментального лексикона — понимание важности изучения коллокации.

В изучении коллокаций эффективно уделение особого внимания так называемому коллокационному полю слов, раскрывая различия их значений в сочетаниях. Целесообразно делать акцент на том, как слова сочетаются и используются в действительности, а не что они означают в отдельности. Сосредоточив внимание на коллокациях, мы пытаемся доказать, что изучение лексики — это изучение не большого количества новых слов, а их новых комбинаций.

Например, студент, изучающий иностранный язык, усвоивший 2000 слов и обладающий коллокационной компетенцией, одновременно становится коммуникативно-компетентным. Многие носители языка являются коммуникативно-безупречными только потому, что при использовании крайне ограниченного словаря имеют высокую коллокационную компетентность.

С психолого-педагогической точки зрения изучать коллокации и полезно, и продуктивно. Кроме того, знание коллокаций позволяет

изучающим иностранный язык быстрее думать и говорить на нем. Как известно, носители языка в разговоре используют богатый запас уже готовых единиц, имеющих в их ментальном лексиконе. Следует признать, что применять готовые фразы гораздо проще, чем строить высказывание, используя отдельные слова. Главная причина трудности аудирования и чтения для понимания кроется в наличии определенного количества неузнанных коллокаций в тексте. Студенты, усвоившие большой процент коллокаций, говорят на иностранном языке легче и понятнее.

Наконец, знание коллокаций — главное условие беглости речи, которая приобретает с опытом и способствует вербальному выражению сложных идей просто и ясно. При усвоении большого количества фраз речь студентов автоматически становится беглой. Однако правильное применение коллокаций зависит от количества и качества их усвоения.

Так, к целям, ориентированным на успешную коммуникацию, относится: развитие понимания различных типов коллокаций; расширение ментального лексикона; внимательное изучение различного рода ситуаций в реальной жизни.

Для достижения ощутимых результатов в овладении иностранным языком следует использовать словари коллокаций, представляющие собой относительно новый ресурс в лингвистике. Эти словари содержат множество контекстов и располагают более широким спектром коллокаций, чем традиционные. Однако они, во-первых, не могут включать все коллокации, особенно тематические, во-вторых, они, как правило, монолингвальны, что часто является препятствием для того, чтобы студенты неязыковых вузов могли ими продуктивно пользоваться.

В данной статье мы рассматриваем только некоторые типы коллокаций, а именно устойчивые коллокации и свободные сочетания, а также синтаксические модели лексических словосочетаний (коллокаций).

Актуальность настоящей работы состоит в том, что она имеет практическое значение не только для студентов экономических факультетов неязыковых вузов, но и для всех изучающих английский язык, а также для преподавателей английского языка неязыковых вузов, все еще игнорирующих важность изучения коллокаций или недооценивающих их значение в эффективном обучении студентов языковой компетенции.

Такие исследования стоит продолжить, т.к. без знания коллокаций трудно представить эффективную межкультурную коммуникацию в бизнесе. Межкультурная коммуникация и эффективный обмен информацией в сфере бизнеса невозможны без языковой компетенции.

Неправильный выбор лексики может привести к неправильному восприятию информации, а зачастую и к конфузу, что, несомненно, осложнит коммуникацию и даже повредит имиджу делового партнера. Особенно это важно в эпоху глобализации в связи с расширением сотрудничества между российскими и зарубежными компаниями и растущим объемом коммуникации в сфере бизнеса.

Важной частью работы с коллокациями является система формирования коллокационной компетенции при работе с определенной тематикой, когда студент ведет словарь не по принципу запоминания определенного слова, а по принципу его «окружения».

Например, при введении слова «agreement» преподаватель предлагает студентам записать его коллокационное поле, которое студенту необходимо усвоить на данном этапе и которое, несомненно, будет расширяться в дальнейшем.

К сожалению, размер статьи не позволяет привести много примеров коллокационных полей.

Приведем лишь некоторые примеры коллокационных полей с выбранным ключевым словом *agreement*, которые встречаются в текстах учебных пособий, подобранных и адаптированных автором.

А именно: (adj.+n) (v.+ n.) collocations.

Коллокационные поля существительного *agreement*

Коллокационное поле	Эквивалент в русском языке
Ключевое слово Agreement (adj.+n.)	
Free (trade) agreement	Торговый договор, соглашение о свободной торговле
Labor agreement	Трудовой договор
Bilateral agreement	Двусторонний договор
Collective agreement	Коллективный договор
Operating agreement	Договор на эксплуатацию
Collateral agreement	Дополнительное соглашение
Agreement (v.+ n.)	
To conclude(an) agreement	Заключить договор
To forge(an) agreement	Подготовить соглашение
To negotiate (an) agreement	Вести переговоры о соглашении
To ratify (an) agreement	Ратифицировать соглашение
To reach(an) agreement	Достичь соглашения
To secure(an) agreement	Обеспечить соглашение
To sign) (an) agreement	Подписать соглашение
To come up to(an) agreement	Прийти к соглашению

Кроме работы с коллокационными полями необходимо учить студентов работать с текстом, обращая внимание на наиболее часто встречающиеся сочетания. Для этого студентам инженерно-экономических специальностей неязыковых вузов можно использовать следующие виды упражнений при работе с текстами и статьями.

1. a) Look back at the text and find:

– **which adjectives go with** — forces, environment, nature, organization, labour, entity, reasons, trade, producers, unions, groups, element, manner, enterprises, chain, income, economy, expenditure, reserves, assets, transport, currency, markets, rivals, levels, materials, consequences;

– **which verbs go with** — decision, money, losses, loan capital, demand, economic boom, labour, machinery, services, another dimension, the best products, a downturn, example, products, acute difficulties, prices, a store;

– **phrasal verbs which mean** — cause something; to find something by chance; to be about something, to be connected with something; to be affected by the other thing; to sell something quickly and for a low price

idiomatic phrases meaning, to be affected by something, to make someone\something experience something;

b) Look back at the text and find:

– **which adjectives go with** — resource, workforce, cost, difficulties, terms, revenue, statistic, unemployment, community, vacancy, economy, labour, products, implications, skills, industry, activity, prosperity, target, policy, growth, change, rents, actions, schemes;

– **which verbs go with** — rate of unemployment, depression, severe difficulties, taxes, the proportion of workforce, environment of business, expenditure on retraining, the problem, the level of economic activity, a steady growth, future demand, actions, improvements.

2. Translate the collocations and phrasal verbs into Russian.

3. Give the examples of the sentences.

4. Match the words in the left column with the words in the right column and translate the collocations into Russian etc.

Перечень заданий на повышение коллокационной компетенции можно продолжить, используя накопленный педагогический опыт.

Проблемы и методы изучения терминологических коллокаций в деловом английском языке являются перспективным направлением в области преподавания иностранных языков. Мировая практика использования методов обучения, основанных на коллокационной комбинаторике, показывает их эффективность при обучении студентов. Однако методика работы с коллокационными полями пока еще не находит должной реализации в обучении студентов неязыковых вузов лингвистической компетенции.

Таким образом, можно надеяться, что данная работа привлечет внимание преподавателей английского языка и студентов.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Антонов А.В., Ягунова Е.В. Охват содержимого информационных потоков путем анализа сверток текстов. *Материалы XII Всероссийской научной конференции RCDL — 2010 «Электронные библиотеки: перспективные методы, технологии, электронные коллекции»*. Казань, 13–17 октября 2010 г.
- [2] Ахманова О.С. *Словарь лингвистических терминов*. Москва, 1966.
- [3] Борисова Е.Г. *Коллокации. Что это такое и как их изучать*. Москва, 1995.
- [4] Борисова Е.Г. *Слово в тексте. Словарь коллокаций (устойчивых словосочетаний) русского языка с англо-русским словарем ключевых слов*. Москва, 1995.
- [5] Денисов П.Н., Морковкин В.В. *Словарь сочетаемости слов русского языка*. Москва, 2002.
- [6] Дементьева И., Табанакова В.Д. *Коллокация как средство семантизации слова в английском словаре*. URL: <http://frgf.utmn.ru/last/No4/text6.htm>
- [7] Тер-Минасова С.Г. *Язык и межкультурная коммуникация*. Москва, Слово / Slovo, 2000, 264 с.
- [8] Тер-Минасова С.Г. *Словосочетание в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах*. Москва, Высшая школа, 1981, 145 с.
- [9] Tormosheva V. Intercultural and International Communication in 9. Business Context. *Международный научно-практический (электронный) журнал InterCultur@I-Net*, ВФ НГЛУ, 2009.
- [10] *Longman Business English Dictionary*. Longman, Pearson Education Limited, 2000.
- [11] *Macmillan English Dictionary for advanced learners. Second Edition*. Macmillan, 2007.

Статья поступила в редакцию 05.08.2013

Ссылку на эту статью просим оформлять следующим образом:

Иванова Л.А. Проблемы обучения иноязычной стилистической компетенции в деловом английском языке на базе коллокационной комбинаторики. *Гуманитарный вестник*, 2013, вып. 5. URL: <http://hmbul.bmstu.ru/catalog/lang/hidden/69.html>

Иванова Людмила Андреевна — доцент кафедры «Английский язык для приборостроительных специальностей» МГТУ им. Н.Э. Баумана. Сфера научных интересов: методика преподавания делового английского языка.
e-mail: lioudmilai@yandex.ru